

Les Dindshenchas métriques vol. 2

p.3

1. Rath Esa

- Ici s'installa, comme nous le croyons,
après avoir atteint un but ardemment recherché,
la fille d'Eochaid Airem
et d'Etain le noble.
- ⁵ Esa était le nom de la servante, c'est
d'elle qu'est appelée
Rath Esa .
- *L' enfant nourricier de Midir*, la belle femme, avait ^{10 ans}
avec du vin et de l'hydromel à boire;
la jeune fille passa neuf ans
à Bri Leith avec l'esprit d'une servante.
- Malgré Eochaid Airem
Midir a emporté le festif Etain ¹⁵
de Fremand, bien que brillant de front;
alors elle quitta la triste Banba.
- Codal dit au pied flétri :
« Vous n'avez pas besoin de la chercher ;
à Bri Leith est le début de notre recherche ; ²⁰
c'est là qu'elle est allée courtiser.
- Aux côtés d'Eochaid Airem
sont venus les hôtes de la noble Erin
de Fremand, bien que brillante de front,
pour saccager la brillante Bri Leith.

p.5

- ²⁵ Neuf ans furent-ils pour ce pillage ;
sa vitesse n'était pas trop grande.
Midir lors de cette effraction ,
il était occupé à détruire l'œuvre.
- Après le sac du fort des fées ³⁰
, cinquante hommes robustes vinrent
(cette tribu était bien faite)
pour parler avec les rois *porteurs de lances* .
- Puis furent amenées un mercredi
(c'était un conte célèbre, j'ai entendu dire) ³⁵
à Eochaid, en forme comme Etain,
trois fois cinquante femmes, excellente force !
- Parmi eux, il a choisi
sa propre fille pure et pure;

fausse était la déclaration faite par Midir ⁴⁰
selon laquelle c'était le *marché* convenu.

- Elle était nue Mes Buachalla
mère de l'ami Conaire,
(*c'était une affaire subtile ...*),
elle l'a élevée pour être au-dessus de la haute race d'Eber.

- ⁴⁵ Quand Eochaid retourna
pour saccager le brillant Bri Leith,
il emporta sa femme, après l'avoir réunie,
de Midir – exploit glorieux !

- 'Twas alors il a exigé ⁵⁰
son honneur-amende de Midir-
a fait Eochaid le droit, le beau et le fort-
et l'a obtenu après récompense par la loi.

p.7

- C'est la quadruple demande
qu'Eochaid Airem a faite, ⁵⁵
avec de nombreuses compagnies distinguées,
avec une histoire de boucliers et d'épées :

- Construire une chaussée à travers la tourbière de Lamraige,
planter un bois poussant à l'état sauvage sur Brefne,
dégager des pierres des Fonds du grand Mide, ⁶⁰
et planter des joncs sur Tebtha.

- "Ô fille, demande-moi,"
dit Eochaid; "Dis-moi maintenant
quelle forteresse de mes forteresses tu désires ,
et elle te sera accordée par moi."

- ⁶⁵ C'est alors qu'elle choisit
Rath Esa, une enceinte avec une belle pelouse,
un siège *d'où elle monterait la garde* ,
d'où elle pourrait voir les trois forteresses.

- Le monticule de Brug des routes, ⁷⁰
l'une des trois forteresses construites correctement, digne d'une centaine,
Duma Giall à Tara,
la belle Dun Crimthaind à Howth.

- Puis fut le Rath accordé
par Eochaid - un mot sans illusion - ⁷⁵
avec tout ce qu'elle demandait
avec beaucoup de trésors à l'intérieur.

- Midir après l'expiration de la trêve
est venu
à nouveau l'attribution audacieuse à Eochaid, ⁸⁰
sur la même affaire juste.

p.9

- Midir a prié le noble prince
pour le donjon fort où a été engendré ¹
Sigmall, le fils de sa fille,
qui habite le noble Sid Nenta.

- ⁸⁵ Ogniaide était le nom de sa mère ;
elle était fille de Midir;
son tempérament n'était pas mauvais,
bien qu'elle ne connaisse ni règle ni loi.
 - Etain aux sourcils brillants est née ⁹⁰
à l'ouest, bien que fière de sa naissance,
avec la tête d'Eochaid Airem;
elle était donc à Sid Nenta au-delà de l'eau.
 - A l'ouest est la maîtresse de nombreux hôtes
avec Sigmall, –un endroit féérique sans illusion– ⁹⁵
avec le valeureux petit-fils de Midir;
et elle n'est pas revenue ici.
- p.11

2. Brug Na Bóinde I

- C'est clair ici, ô plaine de Mac ind Oc !
wde est ta route avec un trafic de centaines;
tu as couvert plus d'un vrai prince
de la race de chaque roi qui t'a possédé.
 - ⁵ Chaque hath lumineux de merveille a orné le thee,
plaine brillante claire d'O avec des dizaines d'hôtes,
terre claire d'O de l'herbe et des chariots,
hydromel vierge d'O des oiseaux et *des milking-places* !
 - La maison de Mac ind Oc au-dessus de ta place, ¹⁰
un gazon royal avec une véritable hospitalité;
là viennent *facilement* au-dessus de ton ruisseau brun
des otages des collines féériques de toute Erin là-bas.
 - La fille du hardi Pharaon est couchée sur ton sol,
une gentille princesse, précieux était le diadème ; ¹⁵
au-dessus d'elle était placée la tour à cet endroit,
sans épargner *le burin* au-dessus de sa tête.
 - Je vois le bassin clair de Fiacc des guerriers
à l'ouest de toi, - pas faible l'acte -
jusqu'au jour du Destin - grande fierté - ²⁰
il demeurera sur la pente du rat royal.
 - Ici dormaient un couple marié
après la bataille de Mag Tuired là-bas,
la grande dame et le noir Dagda :
là-bas n'est pas obscure leur demeure.
- p.13
- ²⁵ La tombe du Matha après son meurtre
est simple à voir sur toi, O Brag, clouté de chevaux :
C'était son os qui a pollué la mer ,
d'où l'agréable Inber Colptha est nommé .

- La peau de la vache de l'immortel Boadan ³⁰
sur la joue de sa pierre jaune-blanche :
l'enceinte des guerriers dévoués et passionnés
au niveau oriental d' *un noble sanctuaire* .
 - Au *tombeau* des douces mouettes,
c'est là qu'a été *vanté* l'acte - ³⁵
grand l'exploit d'orgueil qui attribue
le meurtre de Finn aux soldats du féroce Luagni .
 - En toi est né un garçon séduisant,
Cellach, qui a pillé la plaine sur sa piste ;
c'était quelqu'un capable de soutenir une maison qui te dominait , ⁴⁰
et qui mourut en toi d'une mort d'orgueil.
 - O écorce à bec des tours fortes,
la marée visite ta place :
depuis les jours de Crimthand Nia jusqu'à Niall
tu étais le lieu de sépulture des guerriers blonds.
 - ⁴⁵ Fintan Feradach, des batailles sanglantes,
a possédé ton pays, le prince fort;
Tuathal Techtmar, seigneur de nos clans,
soutient ton sol sépulcral nu.
- p.15
- Fedelmed le Législateur est dans ton conte ; ⁵⁰
il était un guerrier guerrier à chaque chasse;
tu n'es pas moche dans ton pays
tu caches Conn le juste, le cent-combattant.
 - Là n'est pas venu Art, le plus élevé en rang,
autour duquel chevauchaient des troupes sur le champ de bataille ; ⁵⁵
il a trouvé une tombe fière et élevée,
le champion des héros, dans Luachair Derg.
 - Là n'est pas venu Cormac sans chagrin :
après avoir reçu la vérité (il l'a affirmée),
il a trouvé le repos au-dessus de la limpide Boyne ⁶⁰
sur le rivage de Rossnaree.
 - Cairpre Lifechair repose sur ton sol,
Fiachu Sraptine noble et célèbre,
Muiredach Tírech de la Colline,
le roi Eochu père de Niall.
 - ⁶⁵ Il n'est pas venu Niall (un cri qui n'est pas faux)
malchanceux pour lui le parcours qu'il a ramé !
après s'être rendu sept fois en Écosse,
l'endroit où se trouve sa tombe était connu.
 - Par la suite vint la foi pure ⁷⁰
à Mag Fail, une loi qui n'est pas venue trop tôt,
de sorte que chacun se trouve dans des cimetières d'hommes saints,
pour les séparer de l'iniquité et du péché.

- Tu caches une couvée audacieuse et bonne,
O plaine du fils du rapide Dagda: ⁷⁵
qui n'accomplit pas le culte du grand Dieu;
c'est pire pour eux là où ils sont tourmentés.
- Ils sont passagers, tu demeures :
toute bande de croyants monte autour de toi :
quant à eux, leur sagesse les a trompés ; ⁸⁰
tu atteindras un âge noble.
- Boyne, un endroit tout vert et lumineux,
Le Mana et le sain Séil passent par toi
... de toi le fier petit-fils
de Senbec de la place de la noble poésie.
- ⁸⁵ *Congalach l'illustre seigneur des guerriers,* ²
rapide est son coup, noble son assemblée .
C'est une bergerie de chefs glorieux, *jusqu'à la mer* ,
c'est un chenil de dragonnets de haute race, c'est glorieux.
^{p.19}

3. Brug Na Bóinde II

- Ô nobles de Breg, une puissance qui n'est pas trompeuse,
avec des pointes prodigieuses (royale est la route) :
connaissez-vous l'histoire de chaque seigneur
qui est ici dans le Brug du Mac ind Oc ?
- ⁵ Voici le monticule féérique devant vos yeux :
il est clair pour vous de le voir, c'est la demeure d'un roi,
il a été construit par le dur Dagda :
c'était un abri, c'était un donjon réputé pour sa force.
- Voici le Lit du Dagda rouge : ¹⁰
sur la pente, sans rude rigueur ;
il a fait la noble cour après la chasse
à une belle femme exempte de douleur et de chagrin.
- Voici les deux Paps de l'épouse du roi
ici au-delà du monticule à l'ouest du manoir des fées: ¹⁵
l'endroit où Cermait la belle est née,
voyez-le sur le chemin, pas à un pas éloigné;
- Où est venue la femme du fils du noble Nemed
à un rendez-vous pour rencontrer le rapide Dagda,
et son chien après elle, ²⁰
bien que ce fût un long voyage de loin:
- Où est venu Midir de Bri Leith
pour emporter le prince, c'était une trouvaille heureuse;
il porta donc le Mac ind Oc du gué
avec un bouclier sous sa protection, bien qu'il fût fatigué.
^{p.21}

- ²⁵ Par la suite a été apporté, un pacte intelligent, le garçon, ce jour-là neuf années complètes après à son père, c'était une *commande appropriée* , au Dagda bien-aimé dans sa maison.
 - Le divertissement a été fait par lui pour le roi ³⁰ dans le monticule au moyen d'une tromperie durable; de là est nommé ,—ce n'est pas une question sans clé— Duma Treisc devant les yeux des hôtes.
 - Par la suite, le sévère Dagda refusa sa demande, à qui appartenait le donjon, ce n'était pas une demeure de chagrin: — ³⁵ ainsi il habita à Ochan, un voyage avec lamentation, après un travail guerrier, après un temps de réjouissances.
 - Le *tombeau* d'Esclam, pèlerinage vénéré, où les bons hommes tiraient au sort : un sward avec une part courageuse, un acte sans recel, ⁴⁰ pour le fils de Calpurn c'était un chemin de grâce.
 - Connaissez-vous le Puits de Bualc le bon, son successeur dans toute la plaine, d'où il a puisé une ébauche... une boisson pour l'hôte, *acte honoré* .
 - ⁴⁵ Connaissez-vous la tombe du sinistre Cellach avec des *gémissements à l'unisson, remplissant les brises* : par une paire héroïque rapide, il mourut, quand il était dans le nord sur *la clameur vaine des imbéciles* .
- p.23
- Connaissez-vous la tombe du cheval du roi, ⁵⁰ Cinaed sans *honte d'avarice* ? Il remporta la victoire des flottes de la bride à la volonté du fils du noble Irgalach.
 - Le Peigne, le *Coffret* de la femme, en quelque lieu que chacun d'eux soit, ⁵⁵ il demeurera jusqu'à ce que le Jugement arrive; leur beauté ne diminuera pas de moins en moins.
 - Voici devant vous - c'était la vantardise de chaque barde, c'était la tombe d'un homme noble, la renommée sans décadence - *témoignez, c'est la prairie d'une race rude* - ⁶⁰ le monticule d'Aed Lurgnech sur la pente de la colline .
 - Là a été causé le carnage par son chef sur la ressource des arêtes et des territoires : c'était une vengeance générale des tribus dans l'endroit où le grand Morrigan a été frappé.
 - ⁶⁵ Connaissez-vous pour des actes remarquables, avec *un thème de chanson vraiment brillant* , avec des dizaines de chefs, la plaine des actions brillantes, où se trouvaient les boucliers, la prison du gris, où était le coursier gris ?
 - Connaissez-vous par le refus des têtes ⁷⁰ le Glen où demeurait le paresseux Matha ?

il a été tué après l'incursion d'hôtes agiles:
beaucoup de ravages y ont été provoqués.

p.25

- Par la suite vinrent (un acte sans dissimulation),
les rois d'un pays agréable vers lui, ⁷⁵
pour voir le vaste Matha,
et chacun planta sur lui impitoyablement sa pierre.
 - Buide planta sa pierre acérée
dans la portion qu'on appelle Finn's Seat :
en présence des hôtes des glens il laissa sa tête
sur la plaine de Muired Mend.
 - Par la suite vinrent les puissants Ulstermen
(la part appropriée de Conn) contre lui,
pour lutter avec la puissance du paresseux Matha
afin que ses membres soient brisés sur Lecc Bend.
 - ⁸⁵ Un tumulus solide fut construit par eux
pour un rempart sur les os de la bête :
ce fut le trophée, un combat avec lamentation,
qu'elle possédait avec victoire et puissance.
 - Le mur d'Oengus l'irréprochable, – ⁹⁰
(le nom Airther Oenlussa lui est attaché, –)
le fils de Crundmael sur qui est tombé la culpabilité,
quand il avait bu de l'hydromel jusqu'à ce qu'il soit fou.
 - Royal le concours au Cast
of the Mac ind Oc - d'où vient-il? ⁹⁵
lorsque l'œil du puissant Midir fut brisé :
y en a-t-il un parmi vous qui puisse le raconter ?
- p.27

4. Inber n-Ailbine

- O hommes de Muired, brillant honneur
parmi toute entreprise têtue !
Je vous raconterai dans ma chaleureuse demeure
la sournoise histoire d'Ailbine.
- ⁵ Il était une fois un prince célèbre ³ qui ramait
au nord de l'Irlande indivise :
il était pilote de toutes les brillantes bandes de son temps,
Ruad fils du vaillant Rigdonn.
- Il a fait un voyage chanceux, un choix sans contestation, ¹⁰
de la mer matin-endormie tôt et tard;
converser avec son ami le Norseman,
c'était un bon voyage courageux en Norvège.
- Il est venu avec trois bateaux, splendides et brillants,
c'était un vaisseau toujours terrible ; ¹⁵

ils s'arrêtèrent net, *de là vint la cause du chagrin*
sur les épaules de la pleine mer.

- Ils n'avaient le pouvoir de remuer d'aucun côté,
ferme était la forte résistance:
dans le puissant principal sans rétrécir ²⁰
est allé le noble Ruad le smiter.

p.29

- Lorsqu'il s'empressa de détacher le navire en vérité
à travers les profondeurs salées des eaux traîtresses de la mer,
il trouva, dans l'endroit secret où il avait nagé, ⁴
neuf formes féminines, justes et fermes.

- ²⁵ Ils lui dirent en termes clairs et purs
que c'était eux qui l'avaient arrêté

...

...

- ... ³⁰

...

neuf femmes d'entre elles, excellentes et fortes;
difficile de les approcher.

- Il coucha neuf nuits avec les femmes
sans ténèbres, sans pleurs larmoyants, ³⁵
sous la mer libre de vagues
sur neuf lits de bronze.
- Bien qu'une femme d'entre eux ait eu un enfant avec lui,
- *il s'en est allé sans malchance* -
c'était un congé abusé ⁴⁰
à condition qu'il revienne.
- Quand elle l'eut laissé aller chez ses nobles camarades,
il rama avec les compagnies (?) de son hôte fort,
il était un bon nourricier d'une bonne famille
jusqu'à ce qu'il atteigne la Norvège de pure valeur.

p.31

- ⁴⁵ Quand ils sont arrivés à l'est à travers la mer
avec chance et avec une grande renommée,
ils restent sept ans à chercher la gloire
avec son ami triomphant.
- Par la suite, Ruad aux lances traversa les eaux, le jeune noble vif et
mince, ^{de} l'est sur les fortes vagues pures de la mer, jusqu'à ce qu'il atteigne la
plaine plane d'Erin.

- Faux était le prince légitime :
ce n'était pas un bon jugement ni un acte honorable, ⁵⁵
de ne pas aller vers les femmes à travers l'eau douce,
de la même manière qu'il avait promis.
- Lorsque le chef seigneurial toucha la terre vers le sud
dans la plaine de Muired des terres basses

avec une renommée sans nuage pour sa force sévère, ⁶⁰
hommes entendirent la tension martiale.

- C'était la chanson de ces femmes mélodieuses
dans leur discours pur et doux,
alors qu'elles poursuivaient Ruad avec la pointe de la lance
au-dessus de la marée impétueuse et claire.

- ⁶⁵ Ils ont navigué sur un bateau de métal sans défaut,
(ce n'était pas ... coque noire de deuil)
neuf d'entre eux, féroces, radieux et brillants,
jusqu'à la haute Inber Ailbine.

p.33

- Une mauvaise action a alors perpétré ^{une}
femme parmi eux, sans aucun fardeau inconscient,
même le meurtre du fils de Ruad, fort et bon,
et de son propre fils.

- Elle fit un plâtre à son fils, pire que tout crime,
(c'était une souillure sur sa maison pour lui sur la terre) ⁷⁵
elle le jeta dehors en combat loyal
pour qu'il meure la mort.

- Alors dit cet hôte à voix haute,
que le féroce Ruad possédait,
tous stupéfaits du crime ouvert ⁸⁰
"Affreux, épouvantable était l'acte!"

- D'où vient (un titre exempt d'envie)
le nom (pas en tromperie cependant)
du fleuve, dont nous ne cachons pas la renommée,
même comme nous vous le disons, ô hommes !

- ⁸⁵ Si le nom de votre plaine (agréable orgueil!)
est le titre longtemps exempt de blâme de combat,
il est appelé du solide pilier
Muiredach fils de Cormac.

- Ou si les instruits préfèrent avoir un ^{œil} sur les actes glorieux d'orgueil, ils
l'appelleront *la terre fleurie* , un bien qui n'est pas muet, de Moriath épouse de
Labraid.

p.35

- Labraid le marin aux membres terribles
est venu avec un énorme peuple vêtu de mailles, ⁵ ⁹⁵
... la plaine sanglante, un homme de guerre:
elle était sa femme, la jeune Moriath.

- Moriath, grand honneur qu'elle méritait pour l'endroit
avec l'hôte qui a défriché ses bois :

quand elle a été attaquée, elle n'était pas lâche , 100
comme on le raconte, ô hommes !
p.37

5. Ochan

- Voici la tombe du martial Niall
sur le *flanc de la colline* vif, ..., fort
ici, à côté de la piste des hôtes,
il a trouvé un canapé froid dans le sol.
- 5 Niall, fils d'Eochu, dont est la tombe,
est allé sept fois rapidement à travers le principal ;
il étendit l'héritage de Conn
jusqu'à ce qu'il soit tué au-dessus des vagues de la mer ictienne.
- Quand le peuple sinistre dit du haut des remparts : «
Nous voulons voir le roi qui nous possède »,
s'éleva là-dessus le prince droit,
l'être le plus fier sous le ciel.
- Eochu, c'était le nom de l'homme
des nombreux Leinstermen, une main de venin ; 15
dans le flanc de Niall, l'épaule blanche,
il logea sa lance, en présence des armées.
- Bien que le Leinsterman ait réalisé là-bas,
de concert avec les Saxons violents et cupides,
le meurtre du roi après son grand voyage, 20
étrange la merveille qui s'y est produite.
- Lorsque des ennuis ou un danger viendraient sur eux,
il serait élevé (puissant le trésor) :
c'était un véritable acte de roi après la mort,
la rupture de sept batailles devant sa face.
p.39
- 25 Un mot juste a dit Niall,
quand il a été tué sur la mer par furtivité,
à l'endroit où le tombeau de Niall a été construit,
que leurs otages devraient être renvoyés chez eux.
- Par la suite, ils ont été envoyés libres 30
sur la mer verte orageuse (sauvage de sa guerre)
otages des Saxons (ils étaient une grande et avenante compagnie)
otages des Francs, otages des Romains du sud.
- À l'ouest de Tara venait
la bande de guerriers de sa puissante suite guerrière : 35
de là fut appelé, après chagrin et coups de poitrine,
le grand Ochan de la suite de Niall.
- Là se séparèrent dans le haut Ochan
les uns des autres les plus nobles en rang,

Leinstermen, Munstermen, (il leur causa du chagrin) ⁴⁰
hommes de Connaught, hommes d'Ulster, *les Fir Lí et Fir Luirg* .

- Un héros les unissait, qui était roi ;
sa charpente n'était pas faible dans ce monde : c'était à un court espace
de *l'assemblée des vagues de*
Niall jusqu'à ce que la Foi bénie de Dieu vienne.

- ⁴⁵ Ses fils ont ensuite divisé
l'île d'Art, qui était une merveille d'homme,
c'est à eux que leurs otages *seront amenés*
tant que les nuages entoureront le soleil blanc.

p.41

- Les deux Conalls, Eogan au nord, ⁵⁰
Fiachu, Cairpre, Mane la douce,
Enna, *qui était le point de ralliement de l'armée* ,
ont eu Loegaire pour roi.
- Le Roi qui les a amenés sous le silence de la terre,
malheur à celui qui ne l'adore pas de son vivant ! ⁵⁵
il a divisé la mer Rouge en deux parties,
c'était par crainte du peuple de l'Éternel.
- Les enfants du fils de Cairenn, qui traversaient le champ de bataille,
auxquels les hommes obéissaient tous,
contre la multitude de jeunes hommes et de chevaux, ⁶⁰
personne ne pouvait les secourir, sauf le Fils de Dieu.
- Après eux vint à l'Est un champion épris d'armes,
Dathi qui était entêté à son époque ;
pas faible était son rassemblement au rendez-vous ;
il a divisé le monde en deux.
- ⁶⁵ Le descendant qui est le meilleur au-dessus du sol aux couleurs vives ⁶
de tout ce qui est sorti de Niall (splendide *assemblée*),
est Colum Cille, qui possédait Iona,
l'homme vivant le plus noble qui soit dans la maison de Dieu.

p.43

6. Mide

- Mide, lieu des coursiers avides,
la route sur laquelle Art le Solitaire était autrefois
la plaine pleine de la splendeur de Lugaid ...
le terrain plat du clan de Conn et Cobthach.
- ⁵ D'où vient le nom de Meath donné à la plaine ?
à l'héritage de la semence de Conn the Hundred Fighter?
quel rejeton pur et audacieux (brillamment l' *honneur*),
quel guerrier était-ce d'où il tire son nom ?
- C'était Mide, le fils ardent de Brath ¹⁰
, le fils chef de l'armée de Deaith ;

car il alluma un feu mystique
au-dessus de la race de Nemed, saisissant d'otages.

- Sept ans de bon incendie
fut le feu, ce fut une trêve sûre : ¹⁵
de sorte qu'il répandit l'ardeur du feu pour un temps
sur les quatre quartiers d'Erin.
- De sorte que c'est *en échange* de ce feu en vérité
(ce n'est pas un dicton imprudent, ce n'est pas un mensonge)
qu'il (*Mide et ses descendants*) a un droit par un marché perpétuel ²⁰ sur chaque
foyer principal d'Erin .

- Ainsi le droit appartient au doux héritier
de la plaine de Mide joyeuse et lumineuse ;
même une mesure de repas raffiné avec un cochon blanc
pour chaque rooftop à Erin.

p.45

- ²⁵ Et ils dirent (ce n'était pas un petit chagrin),
les druides d'Erin tous ensemble :
"C'est une mauvaise fumée qui nous a été apportée vers l'est :
elle a apporté une mauvaise humeur dans notre esprit."
- Alors Mide l'infatigable rassembla ³⁰
les druides d'Erin en une seule maison,
et coupa leurs langues (un présage dur)
sur la tête des druides forts et nobles.
- Et il les enterra sous la terre
d'Uisnech dans le puissant Mide, ³⁵
et le fit asseoir sur leurs langues,
lui, le voyant en chef *et son shanachie en chef* .
- Gaine, fille de la pure Gumor,
nourrice de Mide qui aimait l'hydromel,
surpassait toutes les femmes bien qu'elle fût silencieuse ; ⁴⁰
elle était savante et voyante et druide en chef.
- Et Gaine dit avec lamentation,
avant Mide de la grande victoire,
"C'est *en quelque sorte que* notre maison a été construite,
et c'est pourquoi Uisnech sera nommé."
- ⁴⁵ Uisnech et le puissant Mide
dont Erin aux armes rouges est détenue,
selon *le savoir raffiné* ⁷ ,
d'où son histoire.
- Garde, ô Dieu, Aed ua Carthaig ⁵⁰
de l'enfer avec toutes ses tempêtes,
Dieu enjoignant sa protection claire
au roi de Meath qui aime l'hydromel.

p.47

7. Drumn'Dairbrech

- D'où vient le nom de la colline de Druim Dairbrech ?
pendant de nombreux jours, il a agrandi le ménage ;
par mon art je vois en mémoire
une plaine peuplée comme le domaine de Tara.
 - ⁵ Druim Dairbrech, c'est un beau fort,
un rempart sablonneux par la lane à flanc de lag ;
le coup d'un barde *qui sera rentable avec sa bonne part,*
je vois, de la belle hauteur élevée.
 - La colline au front lisse des berges gaies, ^{la}
crête large aux flancs inclinés,
une tache comme Raigne des bardes chanceux,
rempart farouchement assailli de Dairbre Ruddy-face.
 - Dairbre Ruddy-face, fils de Lulach,
qui était soudain comme un piège à chaîne (?) en hiver, ¹⁵
fils de Ligmüne chef d'hôtes,
le plus prêt au conflit sauvage.
 - Les Fidgai, les Fochmaind et les Gaileoin
ne furent pas bientôt apprivoisés, de leur plein gré ⁸ ;
les Firbolg, *et la multitude de Domnainn* , ^{apprivoisés}
à jamais était la violence *dans leur humeur de détresse* .
 - La tribu des Cre craige de l'or brut,
les Gumóir, les Bre craige de la bataille sans effusion de sang,
les Mendraige de Dairbre généreux au chant,
célèbrent à jamais la férocité de l'horrible combat.
- ^{p.49}
- ²⁵ Tuathal des guerriers sanglants infligé ⁹
sur le Dairbre rouge, à propos de la
défaite éperdue des marais à travers toutes les landes
lors de la bataille de Commar, rude au-delà des autres vallons.
 - Dairbre Ruddy-face, sur cette colline ³⁰
en mauvaise heure s'est-il séparé de ses soldats;
Tuathal à la joue martiale
le liait de sa poigne de fer.
 - Tuathal le riche, le guerrier,
grand sa renommée légitime *au-dessus* des princes : ³⁵
Dairbre des chansons est tombé
par ses haches– *telle était la puissance de l'idolâtre* !
 - Cette colline du rang de bataille
O poètes rapides, je déclare,
bon en vérité est le jour dont je parle, ⁴⁰
pour savoir d'où est nommée la noble colline.

8. Lagin I

p.51

- Les princes furent massacrés autour de leur roi (c'était une mauvaise action, c'était matière à colère) : l'exil muet de la puissance martiale brûla Cobthach Cael, fils d'Ugainne.
- ⁵ Jusqu'à ce crime, Tuaim Tenbath était le nom de la noble prise royale, la colline remarquable, jusqu'à ce que Labraid, plein de valeur, l'ait saccagé, quand il a fait un massacre de ses jeunes hommes.
- Depuis le jour où il a été tué (c'est ainsi) ¹⁰ même Cobthach Cael, avec ses trente rois, jusqu'à la naissance du Fils de Marie est de cinq cents ans à jamais pur.
- Le début de la lutte et des conflits fut la vengeance de Cobthach sur Loegaire: ¹⁵ ainsi tomba Cobthach du cairn par le petit-fils de Loegaire féroce et tomba.
- Arrivèrent en marche ce Labraid meurtrier et trente cents Dub-Gail *en rassemblement*, guerriers et fidèles, ²⁰ avec leurs lances d'un bleu profond.
- De ces lances étaient désormais les hommes de Leinster appelés les Spearman; à la main de l'exil muet, avec un lourd désastre, par ces lances Cobthach Cael fut tué.
- ²⁵ Ce destin demeurera avec sa famille jusqu'au dernier jour où il y aura la guerre entre les rois apparentés : la destruction d'Oilill et de Loegaire à la main de Cobthach Cael était le premier massacre.

p.53

9. Lagin II

- Labraid l'exilé, (au complet) par qui Cobthach fut tué à Dindrig, vint avec une armée armée de lances au-dessus de l'eau de mer ; d'eux Lagin a été nommé.
- ⁵ Tuaim Tenba était le nom autrefois de la colline où l'abattage a été fait ; Dindrig est son nom à partir de ce moment-là, depuis le massacre des chefs.
- Vingt et deux cents Gallois vinrent d'outre-mer avec de larges lances ; ¹⁰ des lances qui y étaient portées, de là les hommes de Lagin tirent leur nom.

p.55

10. Sliab Bladma

- Blod, fils de Cu, fils de Cass le renommé,
fils de Uachall le polymorphe,
tua Bregmael le célèbre forgeron
de Cuirche, fils de Snithe le nageur.
- ⁵ Curche Cendmar était un roi audacieux
sur Medraige et sur Herot ;
par lui, Blod, fils de Cass Clothmin,
n'a jamais trouvé de protection sûre.
- Il s'en est tiré dans son navire - objectif clair! - ¹⁰
du fond de Galway pur et froid,
d'Ath Cliath dans le large Herot
à Ath Cliath à Cualu.
- De là, il vint après de nombreux détours
à la pointe de Nar, fils d'Edliuc, ¹⁵
et posséda, comme sa portion spéciale,
la montagne dont le nom dérive de Blod.
- Un homme vaillant qui avait l'habitude de se battre est mort
à Sliab Bladma - une immense renommée !
même Blad, fils de Bregon, avec des troupes de guerriers, ²⁰
mourut de maladie dans le Sliab Blod hanté par les monstres.
- Ou, c'est du fils de Bregon le courroucé
qu'il est nommé Sliab Bladma, avec des apparitions de femmes ;
leur augmentation n'est pas loin du bétail
était la montagne où il passait par le fort Blad.

p.57

- ²⁵ Ou les monstres de la mer qui n'était pas calme,
les bêtes - *ruisenda* était leur nom -
sont venus dans tout le pays des tribus,
de sorte que d'eux est nommé Sliab Bled.
- Blod, fils de Cu, fils de Cass Clothmin, ³⁰
tua le troupeau de Bregmael Ban,
le forgeron de Curche, fils de Snithe ;
il s'installe à Ross Tire Nair.

p.59

11. Fid nGabili

- Ce qui m'est cher est le brillant Gabul
qui a mis en mouvement le bois aux tiges brillantes,
non pas pour une récompense qui devrait se décomposer,
il a prié pour qu'il soit nommé de lui.

- ⁵ Ainge a ramassé un fagot brillant
contre l'égouttement à moins qu'il ne soit à marée basse :
toutes les espèces d'arbres sans exception doivent être recherchées
dans le doux fagot aux feuilles fraîches.
- Une baignoire fut faite pour sa fille ¹⁰
au-dessus du parapet de la haute embouchure du fleuve ;
elle ne fuirait que si la marée était pleine :
elle aimait (?) le lot de la virginité.
- C'est lui qui l'a volé (fardeau d'un conte)
même Gaible le pâle, fils d'Ethedon; ¹⁵
il l'a jeté sans paiement pour
le travail du col froid du fourré.
- Elle trouva le repos dans les confins de la Flande ;
il réclame de droit son bosquet et son propre bois,
l'homme qui a volé et volé dans l'est ; ²⁰
aux femmes, il était toujours cher.
p.61

12. Mag life

- Vie la lumineuse (renommée en abondance !),
fille de Cannan aux cent coracles,
obtint pour récompense de son travail un titre de pieuse observance
voire le nom de la plaine ; c'est une aubaine.
- ⁵ Une aubaine de choix et agréable a donné
le spencer de Conaire amical
à la fille de Cannan, – *des cent peaux* ,
Deltbanna des dents luisantes.
- L'accouchement était la mort de Life ¹⁰
avide à Port Agmar à Aran;
ainsi le fils de Drucht a obtenu sa mort,
de son grand chagrin pour la vie héroïque.
p.63

13. Berba

- Le Tumulus, endurant son silence,
qui coule à travers les gens du vieil Ailbe ;
c'est un travail que d'apprendre la cause d'où s'appelle
[/] Barrow, fleur de tous les noms célèbres.
- ⁵ Aucun mouvement en elle n'a rendu
les cendres de Mechi fortement frappées:
le ruisseau a été détrempé et silencieux après la récupération ¹⁰
la crasse déchu du vieux serpent.

- Trois tours que le serpent fit ; ¹⁰
il cherchait le soldat pour le consumer ;
il aurait gaspillé par sa *nature* toutes les vaches
des hôtes indolents de l'antique Erin.
- C'est pourquoi Diancecht le tua :
il y avait une grossière raison de le détruire proprement, ¹⁵
de l'empêcher à jamais de gaspiller
au-delà de toute ressource , de se consumer entièrement.
- Je connais sa tombe où il l'a jetée,
une tombe sans murs ni toit-arbre ;
ses cendres maléfiques, – *aucun ornement de la région* ²⁰
n'a trouvé d'enterrement silencieux dans le noble Barrow.
^{p.65}

14. Moin Gai Glais

- Culdub, fils de Dian, à marée de Samain,
s'en alla de loin, le fameux combattant,
pour exiger le duel homme à homme
avec le joyeux généreux Fidrad.
- ⁵ Ainsi tomba Fidrad
par la rencontre avec des ennemis vaillants :
la mort de Fidrad vif dans sa fureur, vint
par la main du fils rouge-couteau de Dian.
- Gai Glas, petit-fils de Lug des tombes, ¹⁰
était *une masse* , un rempart contre l'inimitié :
il portait une *lance rivetée* contre des boucliers,
qu'Aith, le noble forgeron, forgeait.
- C'était le champion du généreux Fiachu,
le petit-fils de Lug Liamna, audacieux et vif : ¹⁵
c'était le guerrier qui priait pour ne pas être payé ;
par sa main tomba Culdub.
^{p.67}

15. Faffand

- Broccaïd le puissant à prise d'otages,
de la brillante et célèbre race des Galiens,
il eut un fils, Faifne le poète ;
le récit de sa *folie* finale n'est pas un mensonge.
- ⁵ C'était elle était la mère du fils avenant,,
même Libir rapide et empressé d'humeur :
leur fille était la dame rapide des centres serveurs
Aige, le noble et habile.

- Excessivement beaux étaient les quatre, bouclés et doux; 10
ils étaient un parent noble, de comportement vertueux,
le père et la mère aimable,
la fille et le frère doux et juste.
- Les mauvais esprits firent irruption
(il ne s'agissait pas d'un faible acte de folie gratuite): – 15
ils transformèrent en la forme d'une biche sauvage
le noble Aige des lieux d'amour.
- Elle traversa Erin d'un rivage à l'autre
fuyant devant toutes les meutes féroces et fougueuses ;
de sorte qu'elle a couru autour de Banba, pays des juges, 20
bravement, quatre belles fois.
- Ses actions et sa vaillance avaient une fin,
ici vint sa dissolution définitive;
ils l'ont déchirée dans leur méchanceté,
ont fait les guerriers de Meilge d'Imlech.
p.69
- 25 D'où le nom de froid Aige
donné au fleuve de la plaine multicolore
depuis qu'elle a été torturée sans secret
et jetée sur l'eau qui coule.
- Cet ancien ruisseau est immortel jusqu'à Doomsday, 30
qui se déverse à travers la vie d'une manière furieuse:
(*si vous voulez bien faire attention* , pas à tort entendu à l'étranger (?)) -
Aige est son nom pour tous les temps.
- Vers l'ouest se précipita,
le druide rapide, le poète habile, 35
pour souiller le célèbre roi de Berre,
Meilge, fils du bon Cobthach.
- Il a dénoncé à juste titre sur le roi
le reproche et la honte ensemble,
et la disgrâce *un harcèlement incessant* ... 40
pour se venger de sa douce sœur.
- Le poète passionné est tombé
par la cause dure et horrible;
il a été trahi à jamais ...
pour avoir souillé le roi de la haute Tara.
- 45 Il a été châtié, il a été mutilé,
il a été séparé de sa misère ;
dans Faffand des guerriers courroucés,
il rencontra la poursuite de rapides saboteurs.
p.71
- Là, il demanda une aubaine 50
à l'endroit où le soldat l'avait abattu (?)
pour que son nom serve – ô malheur ! –
à désigner à jamais l'ancienne colline.

- Je connais avec rire (?) en vérité la mort de Libir et de Broccaid ; ⁵⁵ pas obscure est la cause d'où est nommé le rath où Broccaid a été enterré.
p.73

16. Almo I

- Almu des Leinstermen, un fort des Fians, une demeure que les vrais nobles avaient l'habitude de fréquenter : ici est venue par hasard une personne sans commune lignée, la femme dont Almu est ainsi appelée.
- ⁵ Almu est le nom de l'homme qui a obtenu la place au temps de Nemed de grande renommée ; il mourut là sur la colline verdoyante d'une maladie soudaine en un instant.
- Almu, belle était la femme ! ¹⁰ la femme de Nuadu Mor, fils d'Achi ; elle a supplié - c'était juste la récompense - que son nom soit sur toute la colline.
- Nuadu le druide était un homme féroce ; par lui a été construit un fort fort et haut: ¹⁵ par lui l'alun a été frotté sur le roc sur tout le fort, après qu'il ait été marqué.
- Tout blanc est le fort (conflit amer), comme s'il avait reçu la chaux de toute Erin, de l'alun qu'il a mis sur sa maison, ²⁰ de là est Almu ainsi nommé.
- Tadc, fils de Nuadu, qui renforce la bravoure, le druide de Cathair Mor grand en renommée, à lui son père a laissé Almu avec ses nobles possessions.
- ²⁵ Tadc le fort avait une belle fille qui s'appelait Murni Beau-cou ; la femme a été demandée par Cumall; Tadc le blanc la refusa .
p.75
- Cumall l'enleva de force ³⁰ la fille de Tadc, bien que ce fût une vilaine action ; pendant un an, sans droit et sans victoire, Cumall le guerrier posséda Murni.
- Tadc pleura à gorge déployée devant Cond le brave des cent combats : ³⁵ il le raillait – énorme le mal ! – il l'injurait, – grand était le mal !

- La peine est donnée par Cond le brave contre Cumall qu'il devrait quitter Banba; ainsi ils combattirent là la bataille de Cnucha, ⁴⁰ et Cumall tomba devant Cond.
 - Neuf heures avant que la bataille ne soit livrée, l'homme de la chance naquit ; sur la fille de Tadc le Find aux flancs blancs, le vrai guerrier a été engendré.
 - ⁴⁵ Murni vint après le meurtre de son mari, et s'en alla vers Almu le tout blanc ; elle était plaintive, affligée, cela ne convenait pas à la dame de haute naissance.
 - Belle et gracieuse était la princesse, ^{50 ans} et elle était grande avec un enfant; Tadc menaça (grand coup !) de la tuer et d'en finir avec elle.
 - Cond dit de la palme blanche : « Je préfère qu'elle enfante un fils ; ⁵⁵ la même mère, avec sa substance, a eu Cumall et mon père.
 - Elle est rejetée avec véhémence par Tadc (pour Murni, c'était une cause de larmes) , mais il n'a pas osé faire ce dont il parlait - ⁶⁰ les détruire ou les tuer soudainement.
- p.77
- Elle est venue à la foire Temair of Fail, Murni Fair-Neck ...-Skin; elle a demandé à l'irréprochable Cond de son destin et de sa disposition.
 - ⁶⁵ "Va," dit Cond, " *tu as ma permission* à Fiacaíl Fí, fils de Conchend: la propre soeur de Cumall habite avec lui Bodmall ..."
 - Elle est allée à Temair Margi, ⁷⁰ a fait Murni White-neck le bien-né; Conla, servante de Cond l'irréprochable ... pour en disposer.
 - Heureux de la voir était l'agréable jeune Fiacaíl Fí, fils de Conchend; ⁷⁵ joyeux était Bodmall, de bon cœur, joyeux était toute la compagnie.
 - Par la suite naquit Trouve l'honoré, roi des Fians, exalte son esprit ! ... neuf ans précisément ⁸⁰ était-il le champion royal d'Erin.
 - Trouvez demandé à Tadc des tours, un prix pour avoir tué Cumall Mor,

combattez sans répit, sans délai,
ou pour obtenir un duel avec lui d'homme à homme.

- ⁸⁵ Tadc, ne pouvant affronter
le vrai prince,
lui abandonna (cela lui suffisait)
tout Almu tel qu'il était.

p.79

17. Almo II

- Almu, elle était juste *au pied* ¹¹,
la fille de Beccan la robe brillante,
la femme de Iuchna aux tresses, avec cent têtes de bétail,
dont Almu a cherché à être nommé.
- ⁵ Beaucoup étaient ses excellences, beaucoup ses troupes,
beaucoup ses hôtes, beaucoup ses anciennes auberges,
sa renommée était connue dans la mélodie,
d'où on l'appelle Almu puissant.
- Quand se rassembla dans leur lieu de réunion ¹⁰
le fils de Fianna de Cumall, au visage franc,
tu étais un siège d'hommes féroces avec la lance,
tu étais un rocher élevé, ô Almu!
- Lorsque Clann Bresail, de la lutte incessante,
vint à son splendide festin, ¹⁵
avec un désir de bonne humeur, de *l'autre côté du ruisseau* de Segais,
le noble Almu était leur *aliment*.

p.81

18. Alend

- Alend, lieu de rendez-vous de nos jeunesses,
rath d'Art avec ses routes royales :
le pôle char de la victoire était-il sur sa plaine
jusqu'à ce que Fal, fils de Fidga, *le trouve* :
- ⁵ La tombe où Conchend a planté son toit,
fils de Fergna, héros de belle renommée,
capitaine de campagne de Lugaid, tailleur de targes;
le siège qui était celui de Setna Long-staff :
- La place où habitait le sévère Messdelmond, ¹⁰
par lui a été élevé son haut mur;
de ses sources un courant d'air a été drainé
par Mess Scegra l'Écossais de Leinster :
- La pelouse de Ruamand, où la pointe de la lance rougit,
avec les étables de l'honorable prince ; ¹⁵

un beau pays, une citadelle parfaite,
le solier où habitait Andrithir :

- Le domaine de Fergus Fairge

un héritage fier et éminent :

la portion d'agile Find mac Rosa ²⁰

le donjon royal de Bressal Bregaman :

- Luchdond, *qui balafrait les joues, hélas !* ,

de Gabran jusqu'à Ath Cliath !

à Fal Segi nagerait-il l'eau,

terribles étaient ses actes autour d'Alend:

p.83

- ²⁵ Un ours furieux (?), une flamme de vaillance, ¹²

un lieu de repos donnant de la vigueur aux héros

au temps de Nia Corb (chef courageux !)

tu étais une maison de sages, ô Alend !

- Le char de Cathair, coffre aux trésors ; ³⁰

il a vaillamment entouré les chefs de troupes;

charge de tout discours (fait clair !)

est le haut roi d'Emain et d'Alend.

- L'échiquier de Fiachu, roi victorieux,

dragon de feu (gros son corps !) ; ³⁵

il enfonça des lances rouges dans les rois ,

il enchaîna les bataillons d'Aled .

- La colline de Bressal Beolach le valeureux,

lui appartenait Tuaim Tenbath Temair,

sur des coursiers d'épicéa le célèbre roi ⁴⁰

brandissait les armes d'Alend.

- Une rivière seigneuriale la visite,

la Segais qui coule de Sid Nechtain,

et la Vie, la plus rapide de ses eaux :

elles *battent sur* la plaine nue d'Alend.

- ⁴⁵ Trois hommes puissants furent des essais de tranchées,

Burech, Fiach et Aururas :

ce sont eux qui sans faiblir (fait clair !)

creusèrent le rempart d'Alend.

p.85

- Buirech lui lança aussitôt ⁵⁰

à travers le rempart (pas de faible lui!) -

une pierre qu'il jeta de son bras de lance;

et c'est *tout* à Alend.

- Ici habitait la femme de *la fille héroïque* et musclée

de Lugaid ; ⁵⁵

le clan n'a pas été déshonoré par sa réputation; ¹³

d'elle est venu le nom royal d'Alend.